

LA CONCESSION DANS LA PHRASE COMPLEXE AVEC LA PARTICULE *НИ*

Il y a plusieurs façons d'exprimer la concession en russe, dans les phrases simples comme dans les phrases complexes. En ce qui concerne les phrases complexes, l'emploi de la particule *ни*, combinée à un pronom interrogatif et, le cas échéant, à la particule *бы*, est l'une des plus difficile à identifier, y compris pour des russophones (confusion *ни / не*), ainsi qu'à traduire en français.

A) Contraste entre une caractéristique quantitative ou qualitative intensifiée (exprimée dans la subordonnée concessive, le plus souvent avec un verbe imperfectif) **et l'absence de la conséquence que l'on aurait pu attendre** (proposition principale).

STRUCTURE DE LA SUBORDONNÉE	PRONOM INTERROGATIF + <i>НИ</i> + VERBE + SUJET ou PRONOM INTERROGATIF + PRONOM SUJET+ <i>НИ</i> + VERBE
КТО НИ	<i>Кто ни предлагáл ему́ свою́ по́мощь, он всё равно́ отказáлся.</i> Quelle que fut la personne à lui offrir son aide, il refusait.
ЧТО НИ	<i>Что ни говори́ли ему́, он своё мнѐние не измени́л.</i> Quoi qu'on lui dît, il ne changeait pas d'avis. <i>Что они́ ни де́лают - не иду́т де́ла. (пѣсня „О́стров невезѐния”)</i> Quoi qu'ils fassent, rien ne va.
КАК НИ	<i>Как ни ду́мал Андре́й, что же ему́ тепе́рь де́лать, он ничего́ не смог не придума́ть.</i> André a eu beau réfléchir à ce qu'il devait faire désormais, il n'a rien pu trouver. <i>Как она́ его́ ни люби́ла, он не отвеча́л ей взаимно́стью.</i> Elle avait beau l'aimer, lui, il ne le lui rendait pas. <i>Как она́ ни уговари́ла сы́на, он не послу́шал её.</i> Bien qu'elle eût persuadé son fils, celui-ci ne l'a pas écouté. <i>Как он ни отказы́вался, она заста́вила его́ взять де́ньги.</i> Il avait beau refuser, elle l'a forcé à prendre l'argent. <i>Как во́лка ни корми́, а он всё в лес гляди́т. (послови́ца)</i> Le loup mourra dans sa peau. (dicton) (on a beau nourrir (apprivoiser) le loup, il regarde toujours vers la forêt.) AVEC UN ADJECTIF ATTRIBUT ⇨ FORME COURTE <i>Как ни сложны́ пробле́мы, их на́до реши́ть.</i> Les problèmes doivent être résolus, aussi difficiles soient-ils. <i>Как ни изме́нчива мо́да, джи́нсы оста́нутся в мо́де.</i> La mode a beau être capricieuse, les jeans resteront toujours à la mode. <i>Как ни изме́нчива бы́ла мо́да, джи́нсы оста́нутся в мо́де.</i> La mode a eu beau être capricieuse, les jeans resteront toujours à la mode. <i>Как она́ ни умна́, она́ ничего́ не поня́ла.</i> Elle a beau être intelligente, elle n'a rien compris.
КОГДА НИ	<i>Когда́ ни придёшь к Свѐте, она́ всегда́ угости́т чем-нибу́дь.</i> Quel que soit le moment où l'on vient chez elle, Svéta offre toujours quelque chose.
ГДЕ НИ КУДА НИ	<i>Куда́ ни обра́щалась А́нна, везде́ она́ получа́ла отка́з.</i> Quel que soit l'endroit où elle s'adressait, Anna essayait partout un refus.
СКОЛЬКО НИ	<i>Ско́лько ты ни разгово́риваешь с ним, он ничего́ не понима́ет.</i> Tu as beau parler avec lui, il ne comprend rien. <i>Ско́лько мы́ ни спра́шивали́ его́ об э́том, он так ничего́ и не отве́тил.</i> Nous avons eu beau l'interroger à ce sujet, il n'a rien répondu.
КАКОЙ НИ	<i>Како́й ни е́сть, а всё-таки́ брат.</i> Il a beau être ce qu'il est, c'est tout de même mon frère.

B) Avec la particule *бы*: énoncés à valeur générique ou hypothétique (supposition)

STRUCTURE DE LA SUBORDONNÉE	PRONOM INTERROGATIF + БЫ + НИ + VERBE AU PASSÉ + SUJET ou PRONOM INTERROGATIF + БЫ + PRONOM SUJET+ НИ + VERBE PASSÉ
КТО БЫ НИ	<i>Очевидно, что, кто бы ни стал хозяином ЖКХ, плата за воду, газ и электричество будет расти.</i> Il est évident que, quelle que soit la personne qui devienne le chef du logement et des voieries, le prix de l'eau, du gaz et de l'électricité augmentera.
ЧТО БЫ НИ	<i>Он защитил свою диссертацию блестяще, что бы вы ни говорили.</i> Il a soutenu sa thèse brillamment, quoi que vous en disiez (puissiez en dire).
КАК БЫ НИ	<i>Как бы ни было трудно, они построят свой дом.</i> Aussi difficile que cela puisse être, ils construiront leur maison. <i>Как бы ни была изменчива мода, джинсы останутся в моде.</i> Aussi capricieuse la mode puisse-t-elle être, les jeans ne seront jamais démodés.
КОГДА БЫ НИ	<i>Когда бы он ни позвонил, трубку неизменно брала Аня.</i> Quel que fût le moment où il appelait, c'était invariablement Ania qui décrochait.
ГДЕ БЫ НИ КУДА БЫ НИ	<i>Где бы вы ни были на свете, я о вас не забыл.</i> Où que vous soyez, je ne vous oublie pas.
СКОЛЬКО БЫ НИ	<i>Сколько бы это ни стоило, мы добьёмся своего.</i> Nous arriverons à nos fins, quoi qu'il puisse nous en coûter.
КАКОЙ БЫ НИ	AVEC UN ADJECTIF ATTRIBUT → FORME LONGUE A L'INSTRUMENTAL <i>Каким бы ни был суматошным и напряжённым день 31 декабря, праздничное ощущение достигает в этот день апогея.</i> Aussi agitée et tracassière que puisse être la journée du 31 décembre, le sentiment de fête atteint son apogée ce jour-là. <i>Какими бы избыточными ни казались превентивные меры, перед ними стоит важнейшая задача.</i> Aussi excessives que puissent sembler les mesures de prévention, ils ont une tâche majeure à accomplir.

C) Expressions

Как это ни странно, ...
Как это ни печально (грустно), ...
Что ни говори, ...

Aussi étrange que cela puisse paraître, ...
Aussi triste que cela puisse paraître, ...
Quoi qu'on (en) dise, ...

Кто бы то ни было, ...
Что бы то ни было, ...
Как бы то ни было, ...
Как бы там ни было, ... (фам.)
Какой бы то ни было, ...
Какой бы там ни было, ... (фам.)
Чего бы (это) ни стоило, ...
Во что бы то ни стало, ...

Qui que ce soit, ...
Quoi que ce soit, ...
Quoi qu'il en soit, ...
Quoi qu'il en soit, ...
Quel qu'il soit, ...
Quel qu'il soit, ...
Quoi qu'il en coûte, ...
Coûte que coûte, ...